La Traductología actual: nuevas vías de investigación en la disciplina

Elisa Calvo Encinas,
María Mercedes Enríquez Aranda,
Nieves Jiménez Carra,
Inmaculada Mendoza García,
Marián Morón Martín
y Nuria Ponce Márquez *(eds.)*

EDITORIAL COMARES

Interlingua

Elisa Calvo Encinas
María Mercedes Enríquez Aranda
Nieves Jiménez Carra
Inmaculada Mendoza García
Marián Morón Martín
Nuria Ponce Márquez
(eds.)

La Traductología actual: nuevas vías de investigación en la disciplina

Granada, 2011

Colección indexada en la MLA International Bibliography desde 2005

EDITORIAL COMARES

Director de publicaciones:
MIGUEL ÁNGEL DEL ARCO TORRES

INTERLINGUA
103

Directores académicos de la colección:
EMILO ORTEGA ARJONILLA
PEDRO SAN GINÉS AGUILAR

Comité de edición:
ELISA CALVO ENCINAS — INMACULADA MENDOZA GARCÍA
MARÍA MERCEDES ENRÍQUEZ ARANDA — MARIÁN MORÓN MARTÍN
NIEVES JIMÉNEZ CARRA — NURIA PONCE MÁRQUEZ

Comité científico internacional:
ROSARIO BAQUERO MESA Universidad Pablo de Olavide de Sevilla
ELISA CALVO ENCINAS Universidad Pablo de Olavide de Sevilla
ELVIRA CÁMARA AGUILERA Universidad de Granada
RAQUEL DE PEDRO Heriot Watt University, Edimburgo, Reino Unido
JORGE DÍAZ CINTAS Imperial College, Londres, Reino Unido
MARÍA MERCEDES ENRÍQUEZ ARANDA Universidad de Málaga
ESTEFANÍA FLORES ACUÑA Universidad Pablo de Olavide de Sevilla
ADRIÁN FUENTES LUQUE Universidad Pablo de Olavide de Sevilla
NIEVES JIMÉNEZ CARRA Universidad Pablo de Olavide de Sevilla
JUAN JIMÉNEZ SALCEDO Universidad Pablo de Olavide de Sevilla
KIRSTEN MALMKJÆR University of Leicester, Leicester, Reino Unido
IAN MASON Heriot Watt University, Edimburgo, Escocia
ANA MEDINA REGUERA Universidad Pablo de Olavide de Sevilla
INMACULADA MENDOZA GARCÍA Universidad Pablo de Olavide de Sevilla
MARIÁN MORÓN MARTÍN Universidad Pablo de Olavide de Sevilla
JUAN MIGUEL ORTEGA HERRÁEZ Universidad de Alicante
NIKE K. POKORN Universidad de Liubliana, Liubliana, Eslovenia
NURIA PONCE MÁRQUEZ Universidad Pablo de Olavide de Sevilla
MARIANO REYES TEJEDOR Universidad Pablo de Olavide de Sevilla
FRANCISCO RUIZ NOGUERA Universidad de Málaga
DIMITRA TSOKAKTSIDU Universidad Abierta de Grecia y Universidad de Aristóteles, Tesalónica, Grecia
CATHERINE WAY Universidad de Granada

Este libro ha sido financiado parcialmente por el Plan Andaluz de Investigación de la Junta de Andalucía

ENVÍO DE PROPUESTAS DE PUBLICACIÓN:

Las propuestas de publicación han de ser remitidas (en archivo adjunto, con formato PDF) a alguna de las siguientes direcciones electrónicas: eortega@uma.es, psgines@ugr.es

Antes de aceptar una obra para su publicación en la colección INTERLINGUA, ésta habrá de ser sometida a una revisión anónima por pares. Para llevarla a cabo se contará, inicialmente, con los miembros del comité científico asesor. En casos justificados, se acudirá a otros especialistas de reconocido prestigio en la materia objeto de consideración.

Los autores conocerán el resultado de la evaluación previa en un plazo no superior a 60 días. Una vez aceptada la obra para su publicación en INTERLINGUA (o integradas las modificaciones que se hiciesen constar en el resultado de la evaluación), habrán de dirigirse a la Editorial Comares para iniciar el proceso de edición.

Ilustración de portada: *Amazonía peruana* de Orlando Córdova

© Los autores

© Editorial Comares, S.L.

C/ Gran Capitán, 10 - Bajo
18002 Granada
Tlf.: 958 465 382 / 958 277 685 • Fax: 958 272 736
http://www.comares.com • E-mail: libreriacomares@comares.com

ISBN: 978-84-9836-862-8 • Depósito legal: Gr. 4.411/2011

Fotocomposición, impresión y encuadernación: EDITORIAL COMARES, S.L.

Sumario

Prólogo ix
Prólogo de las editoras xiii

PARTE 1.
Formación del traductor

I. Nuevas herramientas metodológicas basadas en Web 2.0 para la enseñanza de la Traducción en el marco del EEES. El caso concreto de las WebQuests. Susana Álvarez Álvarez y Belén López Arroyo 3
II. Herramientas de colaboración para la formación en Traducción e Interpretación: servicios de videoconferencia. Eugenia Arrés López 25
III. Investigación terminográfica basada en corpus como propuesta metodológica: binomio alemán-español. Gustavo Filsinger Senftleben 43
IV. El texto multimodal audiodescrito como herramienta didáctica: el autoaprendizaje del léxico en una segunda lengua en traducción. Silvia Martínez Martínez 59
V. El papel de la traducción en el proceso de enseñanza/aprendizaje de una lengua extranjera. Pablo Ocaña Escolar 77

PARTE 2.
Localización y nuevas tecnologías lingüísticas

VI. Nuevos recursos de investigación en torno a traducción, tecnología informática y español: de ventanas, arañas y ratones. Elisa Alonso Jiménez 87
VII. Evaluación del modelo de *CROWDSOURCING* aplicado a la traducción de contenidos en redes sociales: Facebook. Oliver Carreira Martínez y Estefanía Pérez Jiménez 99
VIII. Análisis de los recursos lingüísticos utilizados en los Sistemas Multilingües de Búsqueda de Respuestas. Juncal Gutiérrez-Artacho y María-Dolores Olvera-Lobo 119
IX. Investigar en localización de videojuegos: una realidad presente y una apuesta de futuro. Pablo Muñoz Sánchez 133

PARTE 3.
Traducción literaria

X. Jaime Clark's Shakespearean translations: a comparative study of *La noche de Reyes*. Inmaculada Serón Ordóñez 147

Prólogo

Este libro, *La Traductología actual: nuevas vías de investigación en la disciplina,* editado por Elisa Calvo Encinas, María Mercedes Enríquez Aranda, Nieves Jiménez Carra, Inmaculada Mendoza García, Marián Morón Martín y Nuria Ponce Márquez, todas ellas profesoras en universidades andaluzas, recoge trabajos inéditos de jóvenes investigadores en el ámbito de la Traducción, casi todos de carácter aplicado, que reflejan en gran medida cuáles son las preferencias e intereses actuales de estos investigadores, muchos de los cuales son también docentes en este ámbito.

La parte 1, «Formación del traductor», está compuesta por cinco capítulos. El primero, escrito por Susana Álvarez Álvarez y Belén López Arroyo (Universidad de Valladolid) se titula «Nuevas herramientas metodológicas basadas en Web 2.0 para la enseñanza de la Traducción en el marco del EEES. El caso concreto de las WebQuests». Las autoras exploran la utilización de nuevas herramientas metodológicas (*blog* docente, *wiki*, *webquest*, etc.) para mejorar la enseñanza de la traducción en el marco del Espacio Europeo de Educación Superior. Como estudio de caso, describen una experiencia piloto, en concreto, un encargo de traducción «guiado» utilizando la herramienta *Webquest*.

El segundo capítulo, «Herramientas de colaboración para la formación en Traducción e Interpretación: servicios de videoconferencia», obra de Eugenia Arrés López (Universidad Pablo de Olavide de Sevilla y Universidad de Granada), analiza el uso de los servicios de videoconferencia para la práctica docente, que divide en herramientas para tutoriales y herramientas integrales de videoconferencia, exponiendo como caso práctico el uso de la herramienta *Web Ex Training Center*.

El tercer capítulo, original de Gustavo Filsinger Senftleben (Universidad Pablo de Olavide de Sevilla), se titula «Investigación terminográfica basada en corpus como propuesta metodológica: binomio alemán-español». El estudio se aplica al par de lenguas

alemán-español, en el que apenas se habían explorado propuestas de esta naturaleza hasta ahora. El autor parte, para razonar su metodología de trabajo, del conocido concepto «zona de desarrollo próximo» de Vygotski.

El siguiente capítulo, «El texto multimodal audiodescrito como herramienta didáctica: el autoaprendizaje del léxico en una segunda lengua en traducción» de Silvia Martínez Martínez (Universidad de Granada), explora el papel de la audiodescripción, que se califica como «otro tipo más de traducción», como herramienta didáctica en el aula de Traducción General B (alemán-español). Dentro de este marco, la autora describe una actividad compuesta de una serie de ejercicios sobre los verbos de movimiento, aplicados a una secuencia de la película *La vida de los otros*.

Finalmente, esta parte se cierra con el capítulo titulado «El papel de la traducción en el proceso de enseñanza/aprendizaje de una lengua extranjera», escrito por Pablo Ocaña Escolar (Universidad de Sevilla). Se destaca en este capítulo, a partir de las encuestas llevadas a cabo por el autor, cómo el alumnado de ESO y Bachillerato sigue considerando que la traducción directa e inversa desempeña un papel destacado en el proceso de aprendizaje de una lengua extranjera y cómo, en consecuencia, se trata de un recurso didáctico que debe trabajarse dentro del aula.

La parte 2, «Localización y nuevas tecnologías», consta de cuatro capítulos. El primero, «Nuevos recursos de investigación en torno a traducción, tecnología informática y español: de ventanas, arañas y ratones», escrito por Elisa Alonso Jiménez (Universidad Pablo de Olavide de Sevilla), contiene una interesante reflexión sobre el «tercer entorno» en que vivimos en la sociedad actual, caracterizado por los avances tecnológicos y el uso de las redes telemáticas, multimedia e hipertexto, lo que ha originado la aparición de la escritura «electrónica». Según la autora, los traductores de hoy deben adaptarse a este «tercer entorno» y desarrollar una actitud empática como factor afectivo esencial en su labor.

El siguiente capítulo, original de Oliver Carreira Martínez y Estefanía Pérez Jiménez (Universidad de Córdoba y Universidad Pablo de Olavide de Sevilla), se titula «Evaluación del modelo de *crowdsourcing* aplicado a la traducción de contenidos en redes sociales: Facebook.» En él, los autores analizan la calidad de las traducciones realizadas en Facebook por medio del fenómeno conocido como "crowdsourcing", que trata de aprovechar el potencial de todas las personas conectadas a Internet para llevar a cabo proyectos de distinta índole.

En el siguiente capítulo, «Análisis de los recursos lingüísticos utilizados en los Sistemas Multilingües de Búsqueda de Respuestas», Juncal Gutiérrez-Artacho y María-Dolores Olvera-Lobo (Universidad de Granada y CSIC) describen cómo en estos sistemas multilingües, destinados a buscar información en Internet, la herramienta más utilizada es la del traductor automático, a pesar de los problemas de ambigüedad que causa, por encima de recursos como los córpora y los diccionarios.

Finalmente, en el capítulo escrito por Pablo Muñoz Sánchez (Universidad Autónoma de Barcelona), «Investigar en localización de videojuegos: una realidad presente

y una apuesta de futuro», se recopila la investigación efectuada hasta ahora sobre la localización de videojuegos y se bosquejan nuevas líneas de investigación como, por ejemplo, fijar las estrategias de traducción ideales en función de las características de los usuarios y de la cultura meta hacia la que se dirigen los videojuegos.

Para terminar, en la parte 3, «Traducción literaria», se encuentra un capítulo en inglés: "Jaime Clark's Shakespearean translations: a comparative study of *La noche de Reyes*", original de Inmaculada Serón Ordóñez (Universidad Pablo de Olavide de Sevilla). En él, la autora ofrece nuevos datos sobre la vida y obra de Clark, uno de los «grandes», y a la vez menos conocidos traductores de Shakespeare a la lengua española, así como sobre la recepción de su obra, centrándose después en un análisis de su traducción de *Twelfth Night (La noche de Reyes)* y, en concreto, en aspectos como las estrategias de traducción preferidas de Clark. Se apuntan también posibles influencias en su obra de otros insignes traductores de Shakespeare, como Schlegel.

Si algo debe destacarse de este libro es el rigor y la calidad de los trabajos incluidos, muchos de los cuales abren vías de investigación, en el campo de la Traducción como ámbito científico, hasta ahora inexploradas. Iniciativas como ésta confirman, una vez más, tanto el vigor y la actualidad de la investigación que se está realizando en la actualidad dentro de esta joven área de conocimiento, como la absoluta necesidad de difundir sus hallazgos, por lo que no podemos sino felicitar a editoras y autores por el trabajo realizado.

Juan Jesús Zaro
Catedrático de Traducción e Interpretación en la Universidad de Málaga

Prólogo de las editoras

Presentamos aquí una compilación de trabajos resultante de las aportaciones y del esfuerzo conjunto de un nutrido grupo de jóvenes investigadores, docentes y profesionales en el campo de la Traducción. Con el título *La Traductología actual: nuevas vías de investigación en la disciplina*, este libro se ofrece como una expresión de los nuevos caminos que la investigación en la disciplina de la Traductología parece estar siguiendo con mayor intensidad en la actualidad.

Las editoras, con la participación de un reconocido comité científico internacional, hemos recopilado, tras un proceso anónimo de revisión por pares expertos, una serie de trabajos seleccionados que se mueven en torno a tres áreas de investigación de interés fundamental: la formación del traductor, las nuevas tecnologías lingüísticas y la localización, y la traducción literaria. Se reflejan así los intereses que priman en la investigación sobre la Traducción en la actualidad y se corrobora el papel imprescindible que en estos momentos desempeñan las nuevas tecnologías aplicadas a la investigación en Traducción y a la formación del traductor.

En efecto, la integración de los procesos profesionales propios del sector de la traducción contemporánea hace que las perspectivas investigadoras y docentes cada vez estén más vinculadas a los procesos de traducción asistidos informáticamente. Este cambio de paradigma conlleva nuevas perspectivas sobre la labor del traductor, con claras implicaciones instrumentales, estratégicas y productivas en la concepción de la traducción como producto y como proceso. No obstante, visiones más clásicas sobre la práctica de la Traducción, como las propias de la traducción literaria, siguen despertando un claro interés entre las jóvenes escuelas de investigadores tanto en España como en otros países de nuestro entorno. La visión ecléctica y polifacética que esta variedad de enfoques tan diversos aporta a la construcción y al avance de la Traducto-

logía es prueba de la vitalidad de una disciplina que se enriquece y crece constantemente y en donde aún queda mucho por explorar.

Desde estas líneas, agradecemos el trabajo y la paciencia de todos los investigadores que han hecho posible la selección de trabajos, la edición y la publicación de este libro. En especial, agradecemos al Catedrático Juan Jesús Zaro su colaboración en el prólogo de este volumen y su amistoso consejo. Asimismo, seguimos animando a nuestros colaboradores, y a todos cuantos se acerquen a la investigación en Traductología de la mano de este libro, a continuar con ilusión sus carreras investigadoras.

LAS EDITORAS

colección:

INTERLINGUA

103

Dirigida por:

Emilio Ortega Arjonilla y Pedro San Ginés Aguilar

BREVE SINOPSIS

En este volumen se presenta una compilación de estudios firmados por jóvenes investigadores, docentes y profesionales de la Traducción, agrupados en torno a tres áreas de investigación en Traductología (la formación del traductor, la localización y las nuevas tecnologías lingüísticas, y la traducción literaria). La juventud de esta disciplina, en la que aún queda mucho por explorar, supone, por un lado, la apertura constante y paulatina de nuevas vías de estudio (por ejemplo, las nuevas tecnologías aplicadas no solo a la práctica profesional de la traducción, sino también a la formación de traductores), y, por otro, la aparición de enfoques novedosos en torno a campos más clásicos de estudio dentro de la Traductología, como la traducción literaria. La temática ecléctica de estos trabajos es muestra de la variedad de intereses de las nuevas generaciones de investigadores. El objetivo principal de este volumen es dar difusión a estos enfoques, difusión que consideramos imprescindible para la evolución de la disciplina.

COMARES
editorial

ISBN 978-84-9836-862-8
9 788498 368628